

*ФОРМИРОВАНИЕ ТРАНСКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ
КОМПЕТЕНЦИИ ИНОСТРАННОГО СТУДЕНТА В ПРОЦЕССЕ ЗНАКОМСТВА
С ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРОЙ КУБАНИ*

О.А. ГОРДИЕНКО, Т.А. ПАРИНОВА, В.Е. ЗИНЬКОВСКАЯ

*Кубанский государственный технологический университет, 350072, г. Краснодар, ул.
Московская, 2, (861) 255-84-01; Gordienko-Olga@yandex.ru; Parinova.tatiana@gimail.com.*

Рассматривается узкоспециальная транскультурная коммуникативная компетенция, используемая для обучения русскому языку как иностранному. Её формирование предполагает усвоение модели культуры носителей изучаемого языка, что осуществляется (помимо непосредственного общения с носителями языка, а также фотографий, фильмов и иллюстраций, СМИ, изобразительного искусства) путём целенаправленного знакомства с художественной литературой.

Художественный текст рассматривается как учебная единица лингвокультуры и этнокультуры, что позволяет целенаправленно формировать транскультурную коммуникативную компетенцию иностранного студента при условии специальной методической обработки текста.

Специфика транскультурной коммуникативной компетенции заключается в необходимости создания у иностранных студентов толерантной основы восприятия модели иноязычной культуры, т.е. культуры России и конкретно культуры Кубани, той географической территории, где непосредственно обучаются иностранные студенты КубГТУ.

Предлагается формировать данную компетенцию путём изучения художественной литературы, созданной на Кубани и описывающей исторические особенности сознания её основного населения, казачества. Представлены результаты лингвометодического анализа специально отобранных художественных текстов XVIII – XIX вв., принадлежащих перу А.А. Головатого, К.В. Россинского, Я.Г. Кухаренко и др.

Дается лингвометодический анализ лексики, отражающей этнокультурную и языковую картину мира, характерную для быта казаков, выявляются доминирующие концепты, активные для исторического казачьего быта. Анализируются особенности образования украинизмов. Большое место отводится знакомству с фразеологическим богатством кубанской речи, со структурой обращений. Дается обширный этнокультурный комментарий, который используется студентами при усвоении содержания текстов и их репродукции.

Всё это позволяет говорить об усвоении этнокультурного материала, о формировании транскультурной коммуникативной компетенции иностранного студента.

Ключевые слова. Русский язык как иностранный, этнокультурная составляющая учебного процесса, формирование компетенций, транскультурная коммуникативная компетенция, концепт, языковая картина мира, изучение художественной литературы Кубани

Формирование транскультурной коммуникативной компетенции иностранного студента [1, с. 7] предполагает усвоение модели культуры носителей изучаемого языка, что осуществляется, помимо прочего

(фотографии, фильмы, иллюстрации, СМИ, изобразительное искусство, непосредственное общение с носителями языка) [1, с. 13], путём знакомства с художественной литературой.

Действительно, чтение текста – это один из основных видов речевой деятельности, которым овладевает иностранный студент в процессе обучения. Текст рассматривается не только как способ получения информации, но и как средство обучения. Тем более художественный текст представляет возможность анализировать его как учебную единицу лингвокультуры и этнокультуры [2, 3, 4, 5, 6, 7], что позволяет целенаправленно формировать транскультурную коммуникативную компетенцию иностранного студента при условии специальной методической обработки текста.

Целью исследования является разработка методики формирования коммуникативной компетенции иностранного студента с опорой на литературно-художественные тексты, содержащие лингвокультурную и этнокультурную информацию и проявляющие концептосферу языковой модели национального языка, сложившегося на Кубани.

Выбор для данной цели казачьей литературы XVIII – XIX вв. в качестве объекта исследования представляется нам оправданным в связи с тем, что он даёт представление о традициях казачьей культуры, с которой сталкивается иностранный студент, демонстрирует родство славянских языков, единую основу культуры славянских народов.

Сложность прочтения неадаптированного текста обусловила временные рамки представления данных культурных текстовых единиц иностранным студентам. Так, студентам из Ближнего Зарубежья эти тексты предлагаются во время обучения их на 1-м курсе, а из Дальнего Зарубежья – на 3-м и 4-м курсе.

Специально выбранные тексты снабжаются иллюстрациями и подстрочными комментариями фоновой лексики.

Например, в тексте «Песенные традиции Кубани» представлены истоки хорового песенного творчества, сочетание русских и украинских песен, роль К.В. Россинского в создании профессиональных хоров. Восприятие текста

сопровождается активизацией зрительной и слуховой наглядности: демонстрируются слайды, представляющие казачье войско, звучат песни Кубанского казачьего хора, проходит знакомство с деятельностью известной фольклорной студенческой группы КубГТУ, состоящей из африканских студентов, исполняющих кубанские песни и танцы.

Устное народное творчество на Кубани представлено сказкой «Тройная благодарность» в обработке Б. Алмазова.

В предтекстовых заданиях активизируются выражения, характерные для народной разговорной речи, насыщенной яркими оборотами, фразеологизмами и пословицами: 1) откуда ни возьмись, настанет время, не горюй, не стоит благодарности, да и пошел себе дальше, ничего не ведая, ничего поделать нельзя, собраться помирать, не показывать виду, воля вольная; 2) ухватиться за соломинку, подать соломинку, будто заново народиться, скрипеть зубами, от малого добра большая польза бывает.

Казачья поэзия представлена творчеством Антона Андреевича Головатого и Кирилла Васильевича Россинского. Чтение текста требует предварительного знакомства с украинизмами, введения исторических понятий: Черноморское войско, Запорожская Сечь, кошевой атаман, уездное училище и пр. Осмыслению исторических реалий способствуют послетекстовые вопросы: Какая человеческая особенность наиболее поражала окружающих в Кирилле Васильевиче Россинском? Какие произносительные и грамматические особенности отличают украинскую речь XVIII века по сравнению с современной русской речью и какие её особенности позволяют вам понять эту речь? Почему «храбрый Черноморец» в стихах К.В. Россинского вооружён копьём и как это связано с основным характером деятельности К.В. Россинского на Кубани? Какие выражения, встретившиеся вам в стихотворении К.В. Россинского, позволяют говорить о том, что его поэтический стиль был сродни типу стихосложения М.В. Ломоносова?

Казачья проза представлена творчеством Якова Герасимовича Кухаренко. Предварительное знакомство с портретом писателя, его сохранившемся в

Краснодаре домом (филиалом Историко-археологического музея-заповедника Краснодарского края) активизирует внимание, даёт представление об особенностях казачьего быта. После этого естественно воспринимаются отрывки из его пьесы «Черноморский побит на Кубани»:

Танцевала рыба с раком,
А петрушка с пастернаком,
А цибуля с чесноком,
А дивчина с казаком!

Чтение рассказа Я. Г. Кухаренко «Вороной конь» предваряет лексика, отражающая этнокультурную и языковую картину мира, характерную для быта казаков XVIII века: 1) конь, жеребец, повод (поводок), узда, занузанный конь, смирный конь, добрый конь, запорожский конь, краденый конь, объезженный конь, обученный конь, конь под седло, конь в годах, конь – огонь, вороной конь, масть коня, грива коня, морда коня, повод коня, узда коня, соскочить с коня, домчаться на коне, отвязывать/привязывать коня, хорошая скотина (о коне), вздернуть коня поводьями, седло коня, пошел вороной рысью; 2) воз – возы; вол – волы, табор – таборы, ходок – ходоки, сирота – сироты, посредник – посредники (при покупке); 3) лопнуть, усомниться, толковать, заговориться, торговаться, слоняться, хлопотать, прослышать, застигнуть, плакаться, дать на расходы, беречься (кого?) мошенников.

Как можно видеть, сплошная выборка лексики из текста даёт представление о доминировании концептов «конь», «торговля» в казачьем быту. Интересно отметить, что второй концепт, в отличие от первого, максимально наполнен украинизмами: 1) гроши, карбованец, торжище, горилка, магарыч, казачина, животи́на, детина малая, запорожец, батька, мазница (для смазывания осей колёс у воза); 2) хлопец – хлопцы, пан – паны, москаль (русский человек в дореволюционной Украине, Белоруссии и старой Польше) – моска́ли; товарищ – товарищество, казак – каза́цтво, чумак (украинский крестьянин, занимавшиеся перевозом и продажей хлеба, соли, рыбы, и др.) – чума́цтво; 3) чумаковать, судачить, молвить (слово), дивоваться,

глядь, идти швидче (быстрее), идти поперёд кого-то, потрусить куда-нибудь, пойти (до чего?) до своего воза, до дому.

Как можно видеть, лексика разделена по частям речи с демонстрацией особенностей образования множественного числа, глагольного управления.

Активно представлен концепт «христианской веры»: Господь, грех, согрешить, каяться, безбожник, ряса, подрясник; свят еси, господи; Дух Святой с нами; искупить грехи; сделался грешником великим; Бога молить.

Достаточно интересно сочетание этого концепта с концептом «торговля».

Отдельно анализируются особенности образования причастий и деепричастий: Пройдя еще немного; осматривая коня; сделав все как надо; поставив на землю; проговорил, перекрестившись; схвативши в руки; запрягши волов в воз; давши ему карбованцев пару; заходь же, управившись; случившийся на тот час; приведший (кого? куда?).

Акцентируется внимание на устаревших грамматических формах обращений, для образования которых в ряде случаев продолжает использоваться звательный падеж, а также на формах приглашений и пожеланий; предлагается подобрать к ним современные синонимы: 1) брате, братцы, человеце, батьку, паноче (ед. ч.), панове (мн. ч.), чумацтво, Трехиме (Трофим); 2) заходь; поживай на здоровье; будь добр; будешь вспоминать, пока жив на свете.

Особое место отводится знакомству с фразеологическим богатством кубанской речи: 1) благое дело; на старости лет; сидеть зимовщиком (в какой-то местности); слыть (быть) человеком денежным; молиться за душу покойного; дать на магарыч; будь добр; быть проклятым (кем-то) ; собраться с силами; пришел конец (чему-то, кому-то); слова не промолвит; так нет же; нет, как будто и не было; нет ни черта; полно плакаться; в эту самую пору; просто диво; диво несказанное; знать не знает; кричать вслед; что ж я наделал; было говорено про всякую всячину; 2) лясы точить, злость взяла, ударить по рукам (положительный конец заключения сделки), скупой как черти, поджилки

затряслись, задеть за живое; взять в толк, бац в ноги (падать в ноги), быть не в себе; на роду написано, взять за шиворот да на солнышко.

Предтекстовая лексическая работа продолжается послетекстовой лексико-семантической. Студентам предлагается сделать «перевод» на современный русский язык отдельных предложений прочитанного и разобранного текста с этнокультурным комментарием: 1. Се – благое дело. 2. Раз на Ростовской ярмарке. 3. Да и потрусил поперед него. 4. Заходи же, управившись, до наших возов на магарыч. 5. Вот вам, панове чумацтво, на магарыч. 6. Все об полы ударили руками, дивуются, аж не помнят себя от кульбашниной притчи. 7. Аж где колеса продают. 8. Казаку срам – ехать по ярмарке на коне без седла, будто на краденном. 9. Повалило казачтво со всего табора расспрашивать про диво несказанное. 10. Идут рядышком да знай себе точат лясы. 11. Я был проклят на семь лет и превращен в коня, чтобы искупить грехи свои. 12. Прожил он свой век сиротою, сидел зимовщиком на речке Сосыке Ейской паланки, имел очень много скотины всякой и слыл человеком денежным. 13. Дошел (Кульбашный) до того, который торговался, снял шапку, перекрестился, ударили по рукам.

Такие задания позволяют акцентировать внимание студентов на духовной и культурной информации народа, местного населения, на его миропонимании.

Развитие речи также связывается с необходимостью давать этнографический комментарий, что позволяет говорить об усвоенности материала, о формировании транскультурной коммуникативной компетенции иностранного студента: 1. Из какой местности современного Краснодарского края приехал на ярмарку казак Кульбашный? 2. Что говорится о его возрасте и семейном положении? 3. Кто такие москали и чумаки? 3. Кого казаки Черномории считали мошенниками и почему, что оказалось на самом деле? 4. Почему казак Кульбашный не усомнился в подлинности рассказа мошенника-монаха и почему в ней не усомнились другие казаки? 5. С какими удивительными историями сравнивали казаки происшествие, случившееся с главным героем, и на какие элементы украинской истории опирались? 6.

Можно ли доказать, используя материалы текста, что казак Кульбашный следовал всем народным приметам, чтобы не быть обманутым и чтобы сделка свершилась благополучно? 7. Сыграла ли роль масть коня в том, что герой рассказа поверил в волшебные превращения? 8. У каких ещё писателей волшебные сюжеты переплетаются с бытовыми? 9. Какие из произведений Н.В. Гоголя напоминают по тематике прочитанный вами рассказ Я. Г. Кухаренко? 10. Для чего автору рассказа понадобилось использовать такое большое количество украинских слов? 11. Почему рассказ насыщен пословицами и фразеологизмами? 12. Сумел ли автор передать быт казаков XVIII века и как называются подобные произведения? 13. Знакомы ли вам произведения такого же рода, созданные писателями вашей страны?

Подобная работа по усвоению модели культуры в образовательном процессе требует использования большого справочно-энциклопедического аппарата, поэтому историко-этнографические приложения к тексту в два-три раза превышают размеры предлагаемых иностранцам текстов.

Только в сочетании всех факторов усвоения материала (зрительного, слухового, логико-аналитического, образного) при опоре на яркие тексты художественной литературы, на ментальную концептосферу русского слова можно сформировать у иностранца толерантную основу восприятия модели иноязычной культуры, проявленную в транскультурной коммуникативной компетенции.

Список литературы

1. Методика межкультурного образования средствами русского языка как иностранного. Книга для преподавателя / А.Л. Бердичевский, И.А. Гиниатуллин и др./ Под ред. проф. Бердичевского А.Л. – М.: Русский язык. Курсы, 2011. – 184 с.

2. Гордиенко О.А., Зиньковская В.Е. Художественный текст как учебный в аспекте лингвокультуры // Фундаментальные исследования. – 2012. – № 9. – Ч.3. – М.: Изд-во «Академия естествознания». – С. 694 – 697.

3. Гордиенко О.А. Этнокультурная составляющая в обучении иностранных студентов // Репликация культуры общества в контексте профессионального образования (книга 2). Монография / Под ред. Д.В. Гулякина. – Георгиевск: Изд-во Георг. технол. ин-та, 2013. – С. 144- 156.

4. Гордиенко О.А. Инновационные направления развития этнопедагогике (на материале Северного Кавказа и Кубани) // Актуальные аспекты многоуровневой подготовки в вузе. Книга 3. Монография / Под ред. Д.В. Гулякина. – Георгиевск: Изд. ГОУ ВПО «Северо-Кавказ. гос. технич. ун-та, 2011. – С. 14-28.

5. Гордиенко О.А. Развитие креативного мышления студентов при знакомстве с культурными ценностями другого народа: игровые ситуации в учебной деятельности // Художественное слово в пространстве культуры: проблемы игрового начала: коллективная монография. – Иваново: Иван. гос. ун-т, 2013. – С. 260 - 272.

6. Зиньковская В.Е., Паринова Т.А., Гордиенко О.А. Краеведческий аспект в преподавании русской литературы иностранным студентам // Проблемы интерпретации художественного текста: материалы Всероссийской научно-практической конференции с международным участием к 150-летию со дня рождения А.П. Чехова. – Краснодар: «Изд. Дом – Юг», 2010. – С. 197 – 205.

7. Гордиенко О.А. Лингвострановедческий подход к преподаванию русского языка как иностранного (на материале обучения на Кубани иностранных студентов) // Россия и славянский мир в интеллектуальном контексте времени: Сборник материалов Международной научно-практической конференции, посвящённой 135-летию начала Русско-турецкой войны 1877-1878 гг., г. Славянск-на-Кубани: в 2 ч. – Ч. 2. – Славянск-на-Кубани: Издат. центр фил. ФГБОУ ВПО «КубГУ» в г. Славянске-на-Кубани, 2012. – С. 34 – 39.

References

1. Metodika mezkul`turnogo obrazovaniya sredstvami russkogo yazy`ka kak inostrannogo. Kniga dlya prepodavatelya (Methods of intercultural education by

means of Russian as a foreign language. Book for teachers) / A.L. Berdichevskij, I.A. Giniatullin i dr./ Pod red. prof. Berdichevskogo A.L. – M.: Russkij yazy`k. Kursy`, 2011. – 184 s.

2. Gordienko O.A., Zin`kovskaya V.E. Xudozhestvenny`j tekst kak uchebny`j v aspekte lingvokul`tury` (Literary text as a training in the aspect linguaculture) // Fundamental`ny`e issledovaniya. – 2012. – № 9. – Ch.3. – M.: Izd-vo «Akademiya estestvoznaniya». – S. 694 – 697.

3. Gordienko O.A. E'tnokul`turnaya sostavlyayushhaya v obuchenii inostranny`x studentov (Ethno-cultural component in the training of foreign students) // Replikaciya kul`tury` obshhestva v kontekste professional`nogo obrazovaniya (kniga 2). Monografiya / Pod red. D.V. Gulyakina. – Georgievsk: Izd-vo Georg. texnol. in-ta, 2013. – S. 144- 156.

4. Gordienko O.A. Innovacionny`e napravleniya razvitiya e'tnopedagogiki (na materiale Severnogo Kavkaza i Kubani) (Innovative directions ethno pedagogic development (based on the North Caucasus and the Kuban) // Aktual`ny`e aspekty` mnogourovnevoj podgotovki v vuze. Kniga 3. Monografiya / Pod red. D.V. Gulyakina. – Georgievsk: Izd. GOU VPO «Severo-Kavkaz. gos. texnich. un-ta, 2011. – S. 14-28.

5. Gordienko O.A. Razvitie kreativnogo my`shleniya studentov pri znakomstve s kul`turny`mi cennostyami drugogo naroda: igrovy`e situacii v uchebnoj deyatel`nosti (Development of creative thinking of students at the acquaintance with the cultural values of other nations: game situations in training activities) // Xudozhestvennoe slovo v prostranstve kul`tury`: problemy` igrovogo nachala: kollektivnaya monografiya. – Ivanovo: Ivan. gos. un-t, 2013. – S. 260 - 272.

6. Zin`kovskaya V.E., Parinova T.A., Gordienko O.A. Kraevedcheskij aspekt v prepodavanii russkoj literatury` inostranny`m studentam (Regional aspect in teaching of Russian literature for foreign students) // Problemy` interpretacii xudozhestvennogo teksta: materialy` Vserossijskoj nauchno-prakticheskoj konferencii s mezhdunarodny`m uchastiem k 150-letiyu so dnya rozhdeniya A.P. Chexova. – Krasnodar: «Izd. Dom – Yug», 2010. – S. 197 – 205.

7. Gordienko O.A. Lingvostranovedcheskij podxod k prepodavaniyu russkogo yazyka kak inostrannogo (na materiale obucheniya na Kubani inostrannyx studentov) (Linguo regional studies approach in teaching Russian as a foreign language (based on the training of foreign students in the Kuban) // Rossiya i slavyanskij mir v intellektual`nom kontekste vremeni: Sbornik materialov Mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoj konferencii, posvyashhyonnoj 135-letiyu nachala Russko-tureckoj vojny` 1877-1878 gg., g. Slavyansk-na-Kubani: v 2 ch. – Ch. 2. – . Slavyansk-na-Kubani: Izdat. centr fil. FGBOU VPO «KubGU» v g. . Slavyanske-na-Kubani, 2012. – S. 34 – 39.

FORMATION OF TRANS-CULTURAL COMMUNICATIVE COMPETENCE OF FOREIGN STUDENTS IN THE PROCESS OF EXPLORING OF THE KUBAN LITERATURE (FICTION).

O.A. GORDIENKO, T.A. PARINOVA, V.E. ZINKOVSKAYA

Kuban State Technological University (KubGTU), 350072, Krasnodar, ul. Moscow, 2, (861) 255-84-01; adm@kgtu.kubstu.ru

Highly specialized trans-cultural communicative competence (for teaching Russian as a foreign language) is exploring in this article. The formation involves the assimilation model of culture media studied language (not only the direct contact with native speakers, as well as photos, movies and pictures, media, fine art) by specifically exploring the literature.

Literary text is considered as a training unit linguoculture and ethnic culture that allows purposefully form trans-cultural communicative competence of foreign students provided by special methodical text processing.

The specificity of trans-cultural communicative competence needs to create among foreign students tolerant model of perception of foreign language culture, we mean Russian culture and specifically Kuban culture, the geographical area where foreign students of KubSTU study.

It is proposed to form this competence by studying literature created in the Kuban, which describes its historical features of the general population's consciousness, the Cossacks consciousness. There are presented the analysis linguistic methodical the results of specially selected literary texts XVIII - XIX centuries. Written by A.A. Golovatogo, K.V. Rossinskii, Y.G. Kuharenko etc.

The linguistic methodical analysis of the vocabulary is given here, which reflects the ethnic and cultural and linguistic picture of the world, characterises the life Cossacks, identifies dominant concepts, which are active for historical Cossack life. Also the characteristics of formation of Ukrainisms is analyzed. Much attention is being paid to phrase wealth of Kuban speech and to the structure of appeals. Extensive ethno cultural commentary is given, which is used by students in exploring of the content of texts and its reproduction.

This allows to speak about the assimilation of ethnic and cultural material, and forms trans-cultural communicative competence of a foreign student.

Keywords: Russian as a foreign language, ethno-cultural component of the educational process, the formation of competence, trans-cultural communicative competence, concept, linguistic picture of the world, exploration of Kuban fiction.